



Contenido:

Derechos educacionales	1
Respuestas de la policía	1
Misa en español	3
Eventos en Olde Towne	4
Noticias de la red para la gente latina	5
Bibliotecas públicas	5
Servicios de salud	6
Servicios para mujeres	10
Servicios para niños	10
Clases de inglés	11
Servicios religiosos	11
Evaluación	12

¿Quiénes somos?

Somos estudiantes de la universidad de William y Mary y miembros de la comunidad que quieren apoyar a las personas hispanohablantes en Williamsburg. Este boletín informativo es dedicado a la distribución de información sobre servicios de salud, transporte, educación, y eventos sociales. Esperamos que este boletín sea de su utilidad y que pueda sacar provecho de ello. Si tiene alguna duda o comentario o si desea añadir algo, puede contactarse con silph@wm.edu.

Aprenda sus derechos educacionales

Su hijo puede matricularse en la escuela aún si vive:

- *En vivienda incierta
- *Con dirección temporaria, o
- *Sin una dirección física permanente

Derechos educacionales para los niños y jóvenes que les falta vivienda fija, regular, y adecuada.

Las familias deben saber:

- *Usted no necesita una dirección permanente para matricular a su hijo en la escuela
- *A su hijo no se le puede negar matrícula a la escuela simplemente porque sus récords escola-

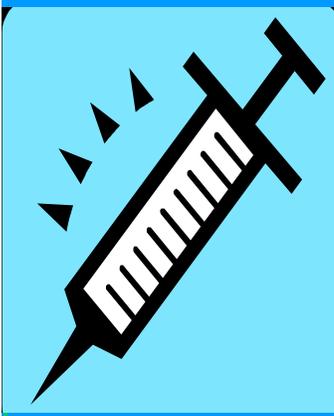
res u otros documentos no estén inmediatamente disponibles.

- *Es posible que su hijo permanezca en la escuela a la que asistía, aunque se mude.
- *Su hijo tiene el derecho a transporte de ida y vuelta a su previa escuela.
- *En caso de que ocurre una disputa de colocación, la escuela debe darle una explicación escrita, y usted puede recurrir la decisión de la escuela.
- *Su hijo automáticamente califica para participar en los programas de desayunos y almuerzos gratuitos.

Artículo continúa en la página siguiente

Protéjase: ¡Obtenga sus inmunizaciones!

Servicios para niños y adultos



Más información en la página 4

Respuestas de la policía

Unos meses atrás hubo un evento donde latinos de la comunidad tuvieron la oportunidad de hacerle preguntas a las policías del área. Lo siguiente incluye algunas de las preguntas y respuestas sobre temas importantes.

¿Cuándo tiene la policía el derecho de pedirme mi licencia de conducir y/o mis documentos de inmigración?

Un agente de policía puede pedirle por su identificación en cualquier momento. No obstante, solamente puede requerir que presente identificación si tiene alguna razón en particular. Por ejemplo, cuando un agente está investigando un crimen o cuando una persona está conduciendo un carro.

¿Puede la policía preguntarme sobre mi situación de inmigración cuando estoy trabajando?

Si un agente está investigando un crimen es posible que le requiera presentar su identificación. Si usted no es ciudadano, el agente podrá

preguntarle por los documentos de inmigración como forma de identificación. Una respuesta honesta es esperada; respuestas que son deshonestas, evasivas o imprecisas serán razón por sospecha.

¿Qué pasa si la policía me da una multa por infracción de tráfico pero no tengo el dinero para pagarla?

La policía podrá despacharle una citación para presentarse a un tribunal para su infracción de tráfico. Si el juez le encuentra culpable, tendrá que pagar la multa. Los tribunales ofrecen varias opciones y alternativas como planes de pago y/o servicio a la comunidad.

¿En cuales circunstancias puede la policía contactar el servicio de inmigración a causa de una persona sin documentos?

El departamento de policía en James City County le avisa a las autoridades cuando hay causa probable de que haya una infracción de la ley federal. Esto incluye las leyes de inmigración.

Artículo continúa en la página 3

Aprenda sus derechos educacionales

Artículo comienza en la página primera

*Su hijo tiene el derecho de participar en actividades extracurriculares en todos los programas federales, estatales o locales para los cuales él/ella sea elegible.

*Los niños que no estén acompañados por un adulto tiene estos mismos derechos.

En la escuela, pregunte acerca de estos servicios especiales

*Programas de clases de apoyo con lecciones particulares

*Programas para ayudar a los niños a aprender inglés

*Programas para niños con dones o talentos especiales

*Programas de escuela de verano

*Programas preescolares

*Programas de extensión escolar

*Programas de asistencia para los niños sin vivienda fija

*Programas de orientación

*Programas especiales de educación, en particular si los niños ya han recibido este tipo de servicio previamente.

Los profesionales de la escuela también pueden brindar:

*Tiempo y espacio personal para que su hijo pueda hacer la tarea en la escuela.

*Los materiales básicos escolares

*Información para contactar a agencias de la comunidad, y recursos útiles.

Consejos para las familias que se mudan con frecuencia

*Tengan a mano una copia de la partida de nacimiento y registros escolares de su hijo.

*Guarden en un lugar seguro todos los historiales clínicos y certificados de vacunación.

*Entreguen a una persona de confianza una copia de la partida de nacimiento, registros escolares, e información médica de su hijo.

*Inscriban a sus hijos en la escuela lo más pronto posible.

Si tiene preguntas sobre sus derechos o cómo inscribirse en la

escuela, o si necesita ayuda para inscribirse, comuníquese con el coordinador local de educación para las personas sin techo (Homeless Education Liaison) o Project HOPE-Virginia.

Lo que las familias pueden hacer antes de mudarse

*Informar al maestro y director de la escuela que su hijo va a mudarse y darles la nueva dirección.

*Si usted desea que su hijo permanezca en su escuela anterior hasta que su familia se establezca, debe comunicar esta decisión a las autoridades escolares.

*Solicitar una copia de los registros escolares de su hijo, incluyendo las vacunas.

La siguiente lista con información sobre agencias que puede ser útil para familias con hijos y sin vivienda fija. Se habla español.

*Línea directa para maltrato de menores (Departamento de Servicios Sociales de Virginia) – 1-800-552-7096

*Línea Roja de la violencia familiar y el asalto sexual de Virginia 1-800-838-8238

*Centro para el control y la prevención de enfermedades – 1-800-342-2437

*Línea de información acerca del servicio hospitalario gratuito de Hill-Burton (departamento de salud y servicios humanos de los EE.UU.) – 1-800-638-0742

*Acceso familiar a cobertura de seguro médico (FAMIS) – 1-866-873-2647



Proyecto HOPE-Virginia

Ministerio de Educación de Virginia
Universidad de William & Mary - SOE
P.O. Box 8795 | Williamsburg, VA 23187-8795
(757) 221-4002 | Número Gratuito: 1 (877) 455-3412
www.wm.edu/hope | homlss@wm.edu

Coordinador Local de Educación para las personas sin techo/ Homeless Education Liaison:

Respuestas de la policía

Artículo comienza en la página primera

¿Qué le pasa a un niño que nace en los Estados Unidos si tiene padres sin documentos que han sido detenidos?

Cualquier padre quien haya sido detenido tiene la responsabilidad de identificar un guardián (familiares, amigos, u otro adulto responsable) para su hijo. Si el padre no puede elegir un guardián, la división de servicios sociales será contactada para encontrar a alguien quien pueda encargarse del niño.

¿Qué pasa si los padres son detenidos en frente de los niños?

El departamento de policía en James City County trata de reducir el impacto de eventos traumáticos en los niños. Cuando es posible, agentes de policía detienen fuera de la vista de los niños.

¿Se ofrecerá un intérprete si alguien que no habla el inglés

se presenta al tribunal?

Si. El tribunal del distrito de Williamsburg/James City County le puede ofrecer más información sobre los servicios de interpretación.

¿Se puede usar una licencia internacional para conducir en Virginia?

Si usted tiene mas que 16 años y 3 meses y tiene una licencia válida de otro país, también la podrá usar en Virginia. Sin embargo, usted necesitará sacar una licencia de Virginia ya que no puede usar una licencia internacional permanentemente.

Fuente: Departamento de Policía en Williamsburg/James City County



MISA EN ESPAÑOL

Martes, 28 de agosto de 2007 a las 7PM

En la capilla de los estudiantes católicos de William & Mary
(CCM Chapel)

520 Richmond Rd, Williamsburg, VA
Refrigerios y convivencia después de la misa

Auspiciado por el Ministerio Hispano de la Iglesia Católica de St. Bede

**Yendo en Richmond Rd hacia el centro de la ciudad de Williamsburg, a mano derecha en la esquina de Richmond Rd y Harrison Avenue, antes de llegar a la Universidad de William & Mary.*

Grupo para padres hispanos

Family focus proporciona a la comunidad grupos para padres e hijos, mejor conocidos en inglés como "Playgroups". Family Focus ofrecerá a la comunidad Hispana los mismos beneficios que la comunidad en la Península ha disfrutado desde 1983.

El Grupo Para Padres Hispanos proporciona un ambiente amistoso de apoyo. Es un lugar donde los padres o personas que cuidan niños pueden discutir abiertamente los éxitos y desafíos de criar a niños. También podrán encontrar ideas o intercambiar ideas con otros padres. Aprenderán diferentes técnicas que le ayudaran en la crianza de sus hijos. Los niños disfrutaran de actividades como: manualidades, música, merienda, se les va a leer un cuento y lo más importante, podrán jugar y aprender con otros niños.

Día/Day: 1er y 3er viernes de cada mes

El primer grupo en septiembre será el viernes 21 de septiembre.

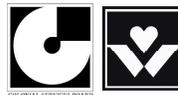
Hora: 10:00 a.m. – 12:00 p.m.

Lugar: Wellspring United Methodist Church
4871 Longhill Road, Williamsburg (entre Route 199 y Olde Towne Rd)

Se ofrece transporte limitado

Para información en Español, llame a Annie Greaves-Collins
757-344-2488

Family Focus es un programa de Colonial Services Board.
Este Grupo Hispano recibe fondos de una concesión otorgada por el Williamsburg Community Health Foundation.



Williamsburg Community Health Foundation

Community Medical Interpretation Services (CMIS)

Necesitamos intérpretes de Español - Inglés

CMIS está buscando individuos calificados que estén interesados en ser intérpretes médicos para la comunidad. Candidatos deben:

- * Hablar Español e Inglés con fluencia
- * Vivir en el área de Williamsburg
- * Pasar un examen de competencia de lenguaje
- * Cumplir 40 horas de nuestro entrenamiento
- * Proveer servicios de interpretación en el área de Williamsburg. Posiciones serán de medio tiempo y serán pagados.



CMIS asegura una comunicación exacta y eficaz entre los proveedores de servicio y con Hispano-hablantes con limitaciones en el idioma inglés. Este programa ofrece servicios de interpretación y traducciones en español e inglés. Este servicio está disponible para todos los departamentos gubernamentales, agencias, organizaciones privadas, comerciales, grupos de la comunidad y a particulares.

Para más información llame a Gloria Morales al (757) 566-3300

Pruebas gratis de VIH/ITS

Cuándo: Cada lunes-jueves a las 8:00a.m. y viernes a las 2:30 p.m.

Dónde: 416 J.Clyde Morris Blvd. Newport News, VA.

Peninsula Health Center (Centro de Salud de la Península) ofrecerá pruebas gratis y confidenciales del VIH (virus que produce el SIDA) y las ITS (infecciones de transmisión sexual). Una cita no es necesaria, los pacientes estarán atendidos en la orden que lleguen. Es preferible que los adultos no traigan sus niños.

Para más información llame al (757) 594-7300

Exámenes físicos y vacunas para niños

Cuándo: Jueves, 16 de agosto del 2007; 3:00 p.m. – 7:00 p.m.

Dónde: Centro Médico de Olde Towne;

5249 Olde Towne Road, Williamsburg, VA 23188

Para el regreso de clases la clínica ofrecerá exámenes físicos y vacunas para niños de Williamsburg, James City County y York County sin seguro médico. Por favor traiga un registro de vacunas del niño. Costará \$30.00 por niño y deben venir por cita.

Inmunicaciones cada martes

Cuándo: CADA martes de agosto; 9:00-11:00 a.m. y 2:00-4:00 p.m

Dónde: Centro Médico de Olde Towne;

5249 Olde Towne Road, Williamsburg, VA 23188

Inmunizaciones también serán ofrecidas a niños y adultos cada martes del mes de agosto. Una cita no es necesaria; los pacientes serán atendidos en la hora que vengan. Si usted prefiere venir otro día, llame al (757) 259-3258 para hacer una cita.

****El costo de la visita depende de la vacuna.**

Qué hacer cuando no se habla español...

Fuente: Departamento de Salud de Virginia

¿Ha necesitado servicios en un lugar donde no se habla español? Estas son tarjetas que pueden ser entregadas a cualquier proveedor de servicios que recibe fondos federales. ¡Úsenlas hoy!

Hablo ESPAÑOL.

Por favor ayúdeme a acceder a sus servicios y a comprenderlo. Gracias por proveerme un intérprete capacitado.

I speak SPANISH.

Please help me to access your services and understand you.

Thank you for providing me a trained interpreter.

If your facility receives federal funds, you are required to provide language assistance to limited English proficient clients. For further information, please contact the D.H.H.S. Office for Civil Rights at 1-800-368-1019.

Si su establecimiento recibe fondos federales, está obligado a proveer ayuda con el idioma a clientes con conocimientos limitados de inglés. Para más información, por favor póngase en contacto con el Departamento de Salud y Servicios Humanos (D.H.H.S., por sus siglas en inglés) Oficina de Derechos Civiles al 1-800-368-1019.

Noticias de la Red Para la Gente Latina



La red para la gente latina es una asociación comunal de organizaciones locales que trabajan juntas para tratar sistemáticamente la provisión eficaz de los servicios, particularmente servicios médicos, a través de la población Hispanohablante que vive en el área de Williamsburg, también como educarlos y proporcionarles entrenamientos para superar barreras inesperadas, también en asegurar la provisión de intérpretes entrenados en el entorno médico y de la comunidad.

La próxima reunión será el **16 de agosto a las 9am**, en el edificio de Servicios Humanas en James City County (Human Services Building).
Llame a 757-566-3300 ext. 115 más información

Clases de Ciudadanía Mayo—agosto



WILLIAMSBURG AREA

Centro Medico de Olde Towne
5249 Olde Towne Rd., Williamsburg
Multipurpose Room #106 - Salon #106
Los miércoles 6:30 p.m. - 8:30 pm
2 de mayo - 29 de agosto de 2007

Se puede llegar a la clínica por el transporte público en la línea violeta.

Para más información en español, llame a la Sra. Gloria Morales al 757-566-3300 ext. 115

HAMPTON AREA

Oficina de Servicios para Refugiados e Inmigrantes
1615 Kecoughtan Rd.
Hampton 23661

Los miércoles 10:00 am - 12:00 pm
2 de mayo - 29 de agosto de 2007

Para más información en español, llame a la Sra. Patty Hoare a 757-247-3600 ext. 10.

Servicios de inmigración ...

Refugee and Immigration Services

1615 Kecoughtan Road
Hampton, VA 23661

Con el apoyo de la diócesis católica de Richmond, Refugee and Immigration Services (RIS) de Hampton ofrece apoyo a los refugiados y a los inmigrantes.

Para **consultas de inmigración y servicios de interpretación y traducciones** a bajo costo, comuníquese con **Araceli L. McCoy** al 757-247-3600 extensión 10. E-mail: amccoy@richmonddiocese.org.

Licenciados de inmigración

Mr. Russ Lim

Abogado que trabajó antes con Refugee and Immigration Services.
(757) 353-3700
144 Business Park Dr.
Suite 204
Virginia Beach, VA 23462

Mr. Nasser Y. Fayad

(804) 249-4747
7204 Glen Forest Dr.
Suite 104
Richmond, VA 23226

Bibliotecas públicas ...

Las bibliotecas públicas le pueden servir mucho. Proveen acceso a Internet gratis para que pueda buscar información y comunicarse con los que están lejos, y cuentan también con libros en español y materiales para el estudio del inglés. Para registrar para una tarjeta para sacar libros de la biblioteca, traiga identificación con foto (de cualquier estado o país) y prueba de su dirección actual. No hay que tener tarjeta para utilizar las computadoras

Williamsburg Regional Library (259-4050) está ubicado en el 515 Scotland Street, en el centro de Williamsburg cerca del Centro de Transportación. Se puede llegar a la biblioteca utilizando el transporte público en cualquier línea (todos los autobuses paran en el Centro de Transportación).

James City County Library (259-7720) está ubicado en el 7770 Croaker Road, en Norge. Se puede llegar a la biblioteca utilizando el transporte público en la línea violeta (purple).

Las bibliotecas están abiertas:

Lunes a jueves: 10 AM - 9 PM

Viernes: 10 AM - 6 PM

Sábado: 10 AM - 5 PM

Domingo: 1PM - 5 PM



Servicios de salud ... **Centro Médico de Olde Towne**

El Centro de Olde Towne ofrece asistencia médica general de buena calidad para gente de toda edad:

- Asistencia cuando se enferma
- Físicos
- Planificación familiar
- Inmunizaciones/vacunas
- Enviar al paciente a un especialista
- Salud de las mujeres
 - Ginecología
 - Obstétricos
- Asistencia para las enfermedades crónicas
 - Diabetes
 - Asma
 - Enfermedad del corazón
 - Tensión arterial
 - Higiene dental
 - Ortopedia
 - Evaluaciones psiquiátricas
 - Análisis, asistencia médica, y asesoramiento por:
 - La vista
 - La audición
 - Próstata
 - El desarrollo del niño
 - VIH/SIDA
 - Enfermedades de transmisión sexual
 - Tuberculosis

Cada martes hay consultorio de inmunización

De 9:00-11:00 y 14:00-16:00

No es necesario hacer una cita para el consultorio de inmunización. Traiga el record de las vacunas y dinero para pagar por cada vacuna (\$15.00 cada una si menor de 18 años).

Citas

- Para ver a un médico y si necesita una cita- llame al **259-3258**
- Para comunicarse con la clínica dental- llame al **259-3255**
- Por favor llegue a tiempo a su cita
- Si necesita cancelarla trate de llamar por lo menos 24 horas con anticipación

Opciones de pago

- Si usted vive dentro del condado de James City, el condado de York, o la ciudad de Williamsburg y cuenta con los documentos necesarios, puede ser elegible para un descuento. El precio de la visita depende de su salario y se necesita prueba de la identidad, de residencia, y del salario (llevar los talones de pago a la cita) cada seis meses para determinar cuanto se paga.
- OTMC acepta los seguros siguientes: Medicaid, Medicare, Optima Family Care, Healthkeepers Plus, y FAMIS
- Se puede pagar con dinero en efectivo, cheque, tarjeta de crédito (MasterCard, VISA o Discover).
- Si no puede pagar ese mismo día, puede planificar un sistema de pago con el Business Manager

El Centro Médico de Olde Towne ofrece honorarios reducidos para los residentes de James City County, York County, y la ciudad de Williamsburg. El precio de su visita depende de su salario.

Para ser elegible para la escala de honorarios reducidos del Olde Town Medical Center, hay que proveer la siguiente información:

1) Prueba de que reside en los condados de James City o York County o en la ciudad de Williamsburg.

Debe proveer dos de los siguientes documentos:

- Talonario (colilla) de cheque con fecha dentro del último mes
- Tarjeta de votante de Virginia
- Tarjeta de registro o título de propiedad de su vehículo registrado en Virginia
- Forma W-2 del IRS con fecha dentro del último mes
- Estado de cuenta de banco con fecha del último mes
- Recibo de cuenta de servicios publico (electricidad, agua, teléfono, etc) con el nombre y la dirección del solicitante, y fecha dentro del último mes
- Contrato de arrendamiento residencial con el nombre de solicitante
- Carta de trabajador social que sea escrita en el membrete de la organización que le atiende y que verifique el condado de su residencia

Artículo empieza en la página anterior

¡Fíjese! Personas que no viven en los condados de James City o York County o en la ciudad de Williamsburg tendrán que pagar el honorario completo.

2) Prueba de Identidad

Debe proveer dos de los siguientes documentos:

- Permiso (licencia) de conducir u otra identificación personal con foto (de cualquier estado o país).
- Partida (certificado) de nacimiento.
- Tarjeta de autorización de empleo de los EE.UU. que esté vigente.
- Tarjeta o póliza de seguro médico con fecha de nacimiento
- Tarjeta de residencia permanente de los EE.UU. que esté vigente.

3) Prueba de Ingresos

Debe proveer todos los documentos que aplican:

- Talonario (colilla) de cheque (si el pago es quincenal, las dos últimas colillas; si el pago es semanal, las cuatro últimas colillas). Si es casado, provea también los ingresos de su esposa(o).
- Copia de carta de beneficios de asistencia social
- Copia de cheque de seguro social o de la carta de beneficios de seguro social
- Comprobante de manutención de niño
- Estado de cuenta de banco con fecha de los últimos tres meses
- Comprobante de Ingresos de jubilación
- Carta del empleador verificando horas trabajadas, salario bruto y salario neto semanal de los últimos tres periodos de pago
- Talonario (colilla) de cheque AFDC
- Comprobante de TANF
- La tarjeta de Medicaid del mes corriente
- Si es menor o no tiene ingresos suministre comprobante de ingresos de los padres, guardianes o de la persona que lo mantiene
- Tarjeta de Medicaid HMO

Ésta información debe ser actualizada cada seis meses. El no proveer cualquiera de la información requerida, resultará en el cobrar de honorario completo por servicios recibidos en Olde Towne Medical Center. Para tener derechos a honorario reducidos o sea un descuento, debe presentar la información dentro de 30 días de su visita.

¡Importante!

Generalmente no hay intérprete en la clínica. Por eso recomendamos que haga la cita con la ayuda de una persona bilingüe. Esa persona tendrá que llamar a la clínica y también acompañarle y interpretarle durante la cita. Si llega al centro y no hay intérprete, no podrán darle servicios.

La dirección de la clínica es: 5249 Olde Towne Road. Se puede llegar a la clínica por el transporte público en la línea violeta.

Servicios de planificación familiar para los residentes del Distrito de Salud de la Península y del Departamento de Salud de Hampton

El **programa de planificación familiar del Departamento de Salud** ayuda a las mujeres a planear y espaciar sus embarazos y a prevenir consecuencias de un embarazo no planeado y prematuro. En la Península de Virginia, están disponibles los servicios de planificación comprensivo en **Península Health District/el Distrito de Salud de la Península** (sirve a los residentes de Newport News, Poquoson, Williamsburg, James City County, y York County) y en **Hampton Health Department/Departamento de Salud de Hampton** (sirve a los residentes de Hampton).

Estos servicios incluyen citas con un doctor o enfermera superior y consejería de anticonceptivos. La evaluación incluye historia médica y examen físico, papanicolau, y los exámenes de laboratorio necesarios. Las enfermeras en nuestra Clínica de Planificación Familiar proveen a los pacientes educación en salud prenatal, autoexamen del seno y prevención y tratamiento de enfermedades de transmisión sexual.

Para mayor información o para hacer una cita llame a Peninsula Health Center al 757-594-7326 (línea en español: 757-594-8579) o a Hampton Health Department at 757-727-1172.

Peninsula Health Center tiene un intérprete de habla hispana que trabaja tiempo parcial, y Hampton Health Department utiliza un servicio de interpretación por teléfono.



FAMIS



¿Su Hijo Tiene Seguro Médico? ¡Niños Saludables-Buenos Estudiantes!

- ◆ A los niños saludables les va mejor en la escuela
- ◆ Usted puede ir a un doctor de su confianza
- ◆ Los gastos médicos estarán cubiertos

Para obtener información de cómo asegurar a sus hijos/ hijas, favor de llamar:

Marides Daus, RN BSN WJCC Lead School Health Outreach Worker
757-887-3985 757-887-1768

El ingreso al año de una familia de cuatro miembros puede ser de hasta \$40,000 y aún así los niños pueden ser elegibles para FAMIS.

Un programa del Commonwealth de Virginia, 2006

FAMIS - 2005

No olvide, que si su hijo fue inscrito en FAMIS el año pasado, puede que ya sea tiempo de renovar. La cobertura de FAMIS debe de renovarse cada 12 meses.

CHIP



CHIP, un programa de Child Development Resources, es un proyecto de salud comprensiva. Las familias reciben servicios gratis debido al apoyo del gobierno, de negocios y de personas particulares. CHIP tiene otros sedes en el estado de Virginia, inclusive la oficina central en Richmond.

Los trabajadores de CHIP que proveen servicios a las familias son una trabajadora familiar y una enfermera registrada. Las dos trabajan juntas con la familia como un equipo.

CHIP de Williamsburg sirve a familias que viven en la ciudad de Williamsburg, el condado de James City, y la mayor parte del condado de York.

CHIP trabaja con mujeres embarazadas y con familias que tienen niños menores de seis años de edad para ayudarles a buscar un buen médico. Nosotros les damos a las familias información en como criar a sus hijos y también hacemos exámenes para evaluar el desarrollo y crecimiento de sus hijos. También le podemos conseguir información sobre los recursos que hay en la comunidad para ayudar a su familia a conseguir ayuda en sus necesidades sociales, financieras y educativas.

Servicios de CHIP:

- **BUSCANDO UN BUEN MÉDICO:** CHIP los apoya y asiste en buscar un buen médico y un dentista para su familia.
- **VISITAS A SU HOGAR:** Nosotros ofrecemos visitas a su familia en su hogar con una enfermera registrada y una trabajadora familiar.
- **EXÁMENES DEL DESARROLLO:** También ofrecemos exámenes del desarrollo para todos los niños de CHIP desde el nacimiento hasta que tengan seis años.
- **LA REUNIÓN DE PADRES:** La reunión de padres con niños pequeños es una oportunidad en que usted pueda compartir ideas, contestar preguntas, y relacionarse con otros padres. Nos gustaría que nos acompañara en este grupo.

CHIP of Virginia

Women, Infants, & Children



WIC Williamsburg / James City County Office
Governor Berkeley Professional Center
1126 Professional Drive
Williamsburg, VA 23185

Phone: (757) 253- 4741
Fax: (757) 253- 4743

El Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres embarazadas, Bebés y Niños menores de 5 años es patrocinado por el Ministerio de Agricultura de los Estados Unidos.

Residentes del Estado de Virginia elegibles pueden solicitar servicios de WIC y obtener otros servicios útiles como:

- Cheques para alimentos suplementarios de comida
- Consejos para alimentación y preparación de comidas y bocaditos sanos
- Educación de nutrición
- Apoyo y ayuda con la lactancia materna
- Referencias a otros programas de asistencia pública

Requisitos:

- Financieramente Elegible – prueba de ingresos anuales
- Riesgo Nutricional – dieta malsana o problema médico

Si alguien de su familia participa en el Programa de Almuerzo Escolar, Medicaid, TANF o FAMIS, puede ser que usted ya califique financieramente.

Para más información o para hacer una cita, por favor llame al (757) 253- 4741.



Poison Help **1-800-222-1222**

Ayuda para envenenamientos está al alcance con solo una llamada 24 horas al día todos los días.

En los Estados Unidos, los Poison Control Centers (Centros de Toxicología) dan consejos de tratamiento en caso de emergencia por envenenamiento. También ofrecen información sobre venenos y prevención de envenenamientos las 24 horas al día, los 7 días de la semana.

Los productos tóxicos pueden hacerle daño si se ingieren, se inhalan, o si hacen contacto con los ojos o la piel—incluso pueden causar la muerte. El Poison Control Center puede ayudarle con sus preguntas sobre:

- Productos de uso doméstico
- Productos químicos
- Medicamentos con o sin receta médica, hierbas medicinales, drogas ilegales, etc.
- Mordeduras de serpientes y arañas, picaduras de escorpiones, etc.

Cuando usted llama al Poison Control Center en caso de una emergencia por envenenamiento, recibirá consejos de tratamiento que en algunas situaciones podrían salvar una vida. Su llamada será atendida por una enfermera, un farmacéutico, o un doctor, todos especializados en toxicología.

Todas las llamadas son gratuitas y confidenciales.

Los servicios de los Poison Control Centers están disponibles para personas quienes hablan español (y otros idiomas) así como para personas incapacitadas del oído.

Si cree que alguien ha sido envenenado o intoxicado, si algún producto tóxico se pone en contacto con los ojos o con la piel, si alguien inhala algo venenoso, o si alguien toma alguna medicina equivocada o demasiada cantidad llame a su Poison Control Center inmediatamente al 1-800-222-1222.

Fuente: American Association of Poison Control Centers



CLAS Act Virginia Web Site

¿Alguna vez ha querido aprender más sobre algún aspecto de su salud y no ha podido encontrar la información en castellano? La página web del Acta CLAS de Virginia es un proyecto del Departamento de Salud de Virginia que tiene miles de documentos traducidos al castellano que cubren una variedad de temas.

En el año 2000 la Oficina de Salud para Minorías en el Ministerio de Salud Nacional presentó las "Normas nacionales para servicios de salud culturalmente y lingüísticamente apropiados" conocida por sus siglas en inglés como CLAS. Estas pautas están basadas en el Título 6 del acto de derechos civiles de 1964, el cual afirma que los programas patrocinados federalmente no deben discriminar por motivos de etnia, color de la piel, o país de origen. Según los requisitos de CLAS, las organizaciones de salud deben asegurar que los pacientes obtengan atención médica que sea eficaz, entendible, respetuosa y dado en una manera compatible con las creencias y prácticas personales de la persona recibéndolas. Además el tratamiento debe ser ofrecido en la lengua preferida del paciente.

La página web del Acta CLAS de Virginia es una guía de recursos creada para facilitar que los proveedores de servicios de salud cumplan con estas normas y satisfagan las necesidades de la población cambiante del estado, mediante los recursos relacionados a la competencia cultural, el superar barreras lingüísticas, traducción de documentos y interpretación de consultas. Para los pacientes, la página web tiene muchos enlaces a cientos materiales traducidos al castellano que tratan temas de la salud. También hay una lista de servicios de salud multicultural y servicios humanos en Virginia. En la misma página se puede encontrar frases clínicas que se usan normalmente traducidas al castellano. El sitio también ofrece información sobre como obtener servicios médicos en el idioma preferido para pacientes que no se sienten cómodos hablando en inglés.

El sitio está ubicado en www.ClasActVirginia.org. Trate de visitarlo desde su hogar, la biblioteca o cualquier computadora.

Fuente: Departamento de Salud de Virginia

Servicios para mujeres ...

312 Waller Mill Rd.
Williamsburg, VA 23185
757-258-9362

Avalon tiene los impresos importantes y el manual de información del refugio para mujeres en español. También hay intérpretes de ingles/español a disposición de quien los solicite.

Avalon es un centro para mujeres y niños que ayuda a víctimas de violencia doméstica y asalto sexual y también trabaja para reducir la existencia de estos crímenes en la comunidad.

Servicios gratuitos:

Estos servicios están disponibles para cualquiera persona que lo necesite. No se necesita ciudadanía.

Línea de ayuda (757-258-5051)

Personas pueden llamar cuando quieran durante las 24 horas del día. La línea está para dar apoyo, información, remitidos, o ayuda en una crisis. Las llamadas son confidenciales.

Centro de Consejo

Hay grupos de apoyo que se reúnen semanalmente por las noches. Hay servicios para cuidar los niños mientras los padres asistan a los grupos.

Avalon

También, se pueden hacer citas individuales con consejeros. Este servicio es para mujeres y hombres.

Refugio

Hay un lugar donde mujeres y sus hijos pueden vivir en situaciones de emergencia. Avalon le ofrece refugio para las mujeres y niños que necesiten un lugar seguro para vivir o para aquellos que quieren escaparse de la persona que los maltrate. Pueden vivir aquí por seis meses y los trabajadores les pueden ayudar en necesidades como buscar trabajo, educación, encontrar casa, etc.

Acompañamiento

Empleados y voluntarios de Avalon pueden acompañar a mujeres al hospital, a la estación de policía, al palacio de justicia, o servicios sociales.

Ayuda legal

Avalon ofrece información legal sobre la violencia doméstica y el asalto sexual. Le pueden explicar sus derechos y el proceso de justicia, le da remitidos legales, y le acompaña al tribunal. Además, personas de Avalon pueden ayudarle obtener un orden de protección.

Le pueden ayudar a conseguir un teléfono celular para mejorar su seguridad.

Servicios para niños ...

Child Development Resources (Recursos para el Desarrollo Infantil)

CDR es una agencia no lucrativa, y ha ayudado a los niños y sus familias desde el año 1994.

Cuando usted tenga preguntas acerca de su bebé o niño, llame al 566-1300.



PO Box 280

Norge, Virginia 23127

- Visitas para los recién nacidos
- Examen del desarrollo de su bebé
- Servicios del desarrollo del niño
- Visitas a la casa
- Educación y una enfermera
- Terapia del habla, ocupacional y física
- Grupos de juegos para los niños
- Grupos de apoyo para los padres
- Grupos especiales de apoyo para los hombres
- Cuidado infantil económico
- Educación de la salud y servicios de la salud
- Transportación a los servicios de CDR

Las Girl Scouts van para las niñas

Las Girl Scouts es la Organización mundial dedicada exclusivamente a las niñas, donde en un ambiente de aceptación y confianza, las niñas desarrollan carácter y habilidades necesarias para tener éxito en el mundo actual.

Iniciemos Girl Scouts en nuestra comunidad! Atención a todas las niñas

Daisy 5 - K, Brownie 1 - 3, Junior 4 - 6, Cadette 7 - 8

Atención Adultos:

Girl Scouts no existe sin voluntaries como tu. Te necesitamos para apoyar a las tropas de niñas, ya sea colaborando como líder, asistente o compartiendo algun talento que desees enseñar a las niñas, otra forma de ayuda, podria ser: Haciendo llamadas telefónicas, sirviendo de chaperon en los campamentos, difundiendo el mensaje de Girl Scouts en nuestra comunidad, etc.

Recuerda: Contamos con asistencia financiera: La membresia de Girl Scouts de America es solo \$10 por año. Cuenta con asistencia financiera basada en la situación economica de cada familia. Para mayor información, puedes llamar a Angelina López al 547-4405, ext. 287 (Se habla español) y Stayce Sedgwick al 595-9802, ext. 14



Girl Scouts.

Clases de inglés ...

Lugar: Rita Welsh Adult Literacy Program

Servicio: Clases de inglés individuales

Horario: Reiniciarán en el otoño

Ventajas: Usted hace su propio horario cuando se matricula.

Dirección: En el sótano de Bryan Hall en el campus de la universidad de William & Mary

Para más información: (757) 221-3325 (si quiere hablar con alguien que hable español llame después de las 5:00 p.m.)

Lugar: Head Start Office (Historic Triangle)**

Servicio: Clases de inglés en grupo

Horario: Reiniciarán en el agosto

Ventajas: Los niños son bienvenidos y pueden participar en clases de aprendizaje a la misma vez que sus padres atienden las clases de inglés, se ofrecen refrigerios, y se puede proveer transporte para las clases si lo pide con anticipación.

Dirección: 312 Waller Mill Road, oficina #400

Para más información: Llamar a Linda Wallace, (757) 229-9332

Lugar: Saint Bede Catholic Church

Servicio: Clases de inglés en grupo

Horario: Lunes 6:00 p.m. – 7:00 p.m.

Ventajas: No necesita llamar, solo venir a las clases.

Dirección: 3686 Ironbound Road

Para más información: Llamar a Mary y James Lavin (se habla español), (757) 229-6529

Lugar: En el Multipurpose Room de Olde Towne Medical Center

Servicio: Clases de inglés para todos los niveles

Horario: 19 de junio—31 de julio; Martes y jueves 6:30p.m. – 8:30 p.m.

Ventajas: No necesita llamar, solo venir a la clase. Puede empezar cuando quiera.

Dirección: 5249 Olde Towne Road

Para más información: Llamar a Gloria Morales, (757) 566-3300

Lugar: College of William & Mary

Servicio: Clases de inglés para todos los niveles

Horario: Desde el 5 de junio; Martes y jueves 7:30p.m.– 9:00 p.m.

Ventajas: Clases ofrecidas por estudiantes de William & Mary. No necesita llamar, sólo venir a las clases. Se provee cuidado para los niños, y también ofrecen clases de verano.

Dirección: “UC Terrace” - las mesas fuera del UC

Para más información: Llamar a Aless Quintero, 757 784 5204

****OJO:** El programa preescolar de Head Start está reclutando niños para el año 2007-08

Servicios religiosos ...

Iglesia Católica de Saint Bede

Dirección: 3686 Ironbound Road

Para información: 229-3631 o 229-2696 (línea español)

Rosario en español

Fecha: Todos los lunes

Hora: 7:00 p.m.

Iglesia de Dios e León de la Tribu de Judá

Dirección: comunidad de Stratford (apartamento 203-B)

Para información:

784-6922

Christian Life Center/Centro de Vida Cristiana

Dirección: 4451 Longhill Rd.

Para información:

220-2100

info@vida.vg

www.vida.vg

Lo que empezó como un grupo pequeño ha llegado a ser un servicio semanal a donde asisten muchos hispanos de esta área. El servicio está abierto a todas las personas de habla hispana.

Fecha: Todos los domingos

Hora: Oración a la 1:00 p.m., servicio a la 1:30 p.m.

Grupo de Mujeres

Fecha: Los jueves cada dos semanas

Hora: 7:00 p.m.

Grupo de Hombres

Fecha: Los jueves cada dos semanas

Hora: 7:00 p.m.

Grupo de jóvenes de ambos sexos (18 a 24 años de edad)

Fecha: Todos los sábados

Hora: 6:00 p.m.

Clase de Discipulado

Fecha: Todos los miércoles

Hora: 7:00 p.m.

Cuestionario

¡Ayúdenos a mejorar esta publicación!

Los redactores de *El pueblito* esperamos que el boletín informativo sea útil e interesante para usted. Por eso, deseamos que la comunidad entera contribuya sus ideas y sugerencias. Le pedimos que llene este breve cuestionario sobre los artículos de *El pueblito*. Lo que escriba será anónimo y solo usaremos la información que nos provea para mejorar el contenido de *El pueblito*. Las repuestas nos ayudarán a seguir imprimiendo *El pueblito*.

¿Cuántas veces ha leído *El pueblito*?

1 2 3 4 5

¿Dónde encontró la(s) copia(s) que leyó?

- En Olde Towne Medical Center
- De un family consultant de Child Development Resources (CDR)
- En Food Lion
- En Tienda la Hispana
- En Rita Welsh Adult Literacy Program
- En un área residencial
- En una iglesia
- En una clase de inglés
- En casa de un amigo
- En su lugar de trabajo
- En otro lugar

¿Dónde? _____

¿Conoce Ud. un lugar donde la gente hispanohablante pueda sacar provecho de *El pueblito*, donde aún no llega?

¿Puede Ud. recordar algún artículo en *El pueblito* que le haya ayudado mucho? ¿Cómo le ayudó?

¿Cómo puede *El pueblito* mejorar para cumplir más con su misión de apoyar a la comunidad de hispanohablantes? ¿Tiene alguna sugerencia para artículos sobre información que le parezca importante que le falta acerca de su vida aquí en Williamsburg y los alrededores?

Si tiene algún otro comentario sobre *El pueblito*, por favor escríbalo en la parte de atrás.

¡**Muchas gracias** por su apoyo! Usted puede dejar el cuestionario en los siguiente lugares:

- Tienda la Hispana, la clínica de Olde Towne, Rita Welsh Adult Literacy Program
(habrá una caja o un sobre cerca de donde se encuentran las copias de *El pueblito* para dejar los cuestionarios llenados)
- o con su family consultant de CDR.

Si tiene otras preguntas individuales, por favor póngase en contacto con Gloria Morales, coordinadora de la Red para la Gente Latina
al (757) 566-3300

¡Ahora pueden comunicarse con los escritores de El Pueblito por correo electrónico! Si usted tiene preguntas sobre cualquier tema en este boletín por favor mándenos un mensaje a elpueblito1@gmail.com y le daremos una respuesta.